

**The Center for Latin American and Caribbean Studies**  
**Indiana University, Bloomington**  
**A US Department of Education Title VI National Resource Center**

**A Guide to K-12 Resources**

The **Indiana Project for Latin American Cultural Competency (IPLACC)** is funded by CLACS and was created to assist Indiana teachers with locating adequate resources in order to infuse their curricula with Latin American and Latino topics. One of the important aspects of the project includes the effort to make available curriculum materials, lesson plans, and research guides that meet Indiana's educational standards. It is CLACS' intent to work collaboratively with educators in order to enrich the learning experience of all K-12 students as well as meet the state's cultural competency requirement. Please visit the IPLACC Website for more information.

<http://www.indiana.edu/~iplacc/index.shtml>

**Literature and Research Guides:**

**Chicano/Latino Studies Quick Guides-Stanford University –**

<http://library.stanford.edu/depts/ssrg/adams/shortcu/chic.html>

**Barahona Center for Study of Books in Spanish for Children & Adolescents –** This comprehensive website has many reviews of children's books either written in Spanish or written in English about Latinos. Isabel Schon, the director of the center, has a search engine that allows users to explore a database of Recommended Books in English About Latinos, as well as recommended Spanish titles. Users can even limit the search to locate only books set in a specific country. Available at <http://www.csusm.edu/csb/english/center.htm>.

**Kay Vandergriff's children's literature website –** This comprehensive website includes a plethora of information about many aspects of children's literature including a page devoted to quality books about Latinos. The page is entitled Powerful Hispanic and Latin-American Images Revealed in Picture Books can be found at <http://www.scils.rutgers.edu/~kvander/ChildrenLit/hispanic.html>.

**The Association of Library Service to Children (ALSC)** has compiled a list of children's books about "Growing Up Latino in the U.S.A." which can be accessed at <http://www.ala.org/ala/mgrps/divs/alsc/confevents/institute/institutehandouts/Diversity%20Handout.pdf>.

**Américas Award –** <http://www4.uwm.edu/clacs/aa/index.cfm>.

**Jean Sutherland Latin Children's Book Guide –** Provides information on how to use Latino children's books in the classroom and lists several suggested children's books about the Latino people and subcultures.

<http://www.yale.edu/ynhti/curriculum/units/1997/2/97.02.06.x.html>.

**New Mexico State University Library Internet Resources for Latin America –** Resources for Latin American news, organizations, and searchable databases. Available at <http://lib.nmsu.edu/subject/bord/laguia/>.

**Latin American Network Information Center –** A great place to start looking for any resources related to Latin America - economy, education, geography, science, library & reference, media & communication, and more, found here <http://lanic.utexas.edu/>.

Please join CLACS in expanding our database of successful lesson plans. Be sure to include your name, grade you teach, and school. Contact us at [clacs@indiana.edu](mailto:clacs@indiana.edu).

## Lesson Plans & Curriculum Resources:

**Latin American School & Educational Resources (LASER), Michigan State University** – This web site is for middle and high school teachers and students who are learning about Latin America in social sciences and humanities classes. Access LASER here <http://laser.msu.edu/>

**World View: An International Program for Educators, The University of North Carolina at Chapel Hill** – Latin American resources for educators, general area resources, and links to information on cultural traditions and history. Available at [http://www.unc.edu/world/latin\\_am\\_resources.shtml#For%20Educators](http://www.unc.edu/world/latin_am_resources.shtml#For%20Educators).

**California Language Teachers Association (CLTA)** – This site has many examples of excellent internet activities for foreign language classes. Available here <http://clta.net/lessons/>.

**National Latino Children's Institute** – Activity ideas and suggestions for Latino literacy and culture. Available at <http://www.nlci.org/DLN2004/activities.htm>.

**Dígame un cuento/Tell Me A Story: Bilingual Library Programs for Children and Families** – Created by the Texas State Library and Archives Commission, this useful online manual suggests bilingual story hour programs for Latino children and their families. Available at <http://www.tsl.state.tx.us/ld/pubs/bilingual/index.html>.

**El día de los Niños/El día de los libros (Day of the Child/Day of the Book) Toolkit** – A 100 page online document describing booktalks, author visits, storytelling, and other programming ideas that can be used to celebrate El día de los Niños/El día de los libros on April 30th. The comprehensive document is available at <http://www.texasdia.org/toolkit.html>.

**What Works For Latino Youth (2000)** – A 62 page document published by the U.S. Department of Education which details over 60 successful programs for Latinos youth across the nation, noting the effectiveness of each one. Available at <http://purl.access.gpo.gov/GPO/LPS15113>.

**According to Connections and Commitments: A Latino-based Framework for Early Childhood Educators (2002)** – There are four values in the Latino culture: familia (family), pertenencia (belonging), educación (education), and compromiso (commitment). This framework, which can be modified for libraries, discusses each of these values and how it relates to an early childcare program. Available for free at <http://www.ccf.edc.org/latinos/id2.htm>.

**El día de los Niños/El día de los libros** – Program information and planning guides available at <http://www.ala.org/ala/mgrps/divs/alsc/initiatives/diadelosninios/index.cfm>

**PBS Independent Lens Series Presents 'Latinos in America'** – The United States is the hub for a large Latino community, with an increasing number of Latino immigrants arriving each year. A closer look at immigration rates and data that reflect Latino immigrant status in America gives broader perspective on this growing population. Visit this site for prepared lesson plan on 'Latinos in America.' [http://www.pbs.org/independentlens/newamericans/pdfs/tna11\\_latinos.pdf](http://www.pbs.org/independentlens/newamericans/pdfs/tna11_latinos.pdf)

**PBS Teacher Source** – Use keywords Latino, Mexico, Puerto Rico, Cuba, Central America, for a variety of lesson plans in the areas of art & literature, social studies, etc. Sample Lesson Plan: Soldados: Soldiers' Stories. Conduct an oral history interview to gain insight into what it is like to be a soldier, to gain knowledge about the Vietnam War and to understand the Chicano experience in the United States. Available at <http://www.pbs.org/teachersource/>.

**Zona Latina** – Latin American Newspapers organized by region found here <http://www.zonalatina.com/Zlpapers.htm>.

## Resource Centers:

**Smithsonian Center for Latino Initiatives** – <http://latino.si.edu/>

**Inter-University Program for Latino Research-Notre Dame** – [http://www.nd.edu/~iuplr/research\\_aids.htm](http://www.nd.edu/~iuplr/research_aids.htm)

**Perry-Castañeda Library Map Collection** – <http://www.lib.utexas.edu/maps/>

**The Nettie Lee Benson Latin American Collection** – <http://www.lib.utexas.edu/benson/>

## Available through CLACS:

**Indiana University's Global Speakers Service (GSS)** – GSS is designed to enhance international topics and activities in Indiana's schools and civic organizations – K-12, college, and adult education classes, government organizations, churches, businesses, social clubs, libraries, museums, service clubs, and retirement communities. Within 50 miles of Bloomington, IU faculty, advanced graduate students, and international students are available to make presentations, free-of-charge, on a wide range of international topics to add a global component to any curriculum or program. <http://www.indiana.edu/~global/educational/gss.php>

**International Studies for Indiana Schools (ISIS)** – ISS is an innovative distance learning program which uses interactive video technology to connect K-12 schools and community groups in Indiana and other states with Indiana University international students, scholars, and specialists. <http://crlt.indiana.edu/isis/>

# Books by Latin American Authors with English Translations

## Grades K-4

- Adios! Hola! (Good-Bye!, Hello!)** by Barbara Shook Hazen, illustrated by Michael Bryant. Translation by Alma Flor Ada. Atheneum Books for Young Readers, 1995.
- Amigos del Otro Lado/Friends From the Other Side** by Gloria Anzaldúa, illustrated by Consuelo Mendez. Children's Book Press, 1993.
- Amelia's Road** by Linda Jacobs Altman, illustrated by Enrique Sanchez. Lee and Low Books, 1993.
- Barrio: El Barrio de José/Barrio: José's Neighborhood** by George Ancona. Harcourt Brace, 1988.
- A Birthday Basket for Tia** by Pat Mora, illustrated by Cecily Lang. Macmillan Publishing Co., 1992.
- Carlos y la Milpa de Maiz/Carlos and the Cornfield** by Jan Romero Stevens, illustrated by Jeanne Arnold. Scott Foresman, 1995.
- Con Mi Hermano/With My Brother** by Eileen Roe. Aladdin Paperbacks, 1994.
- Cuadros de Familia/Family Pictures** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1990.
- El Cucuy!** As told by Joe Hayes, illustrated by Honorio Robledo, Cinco Puntos Press, 2002.
- El Desierto es Mi Madre/The Desert is My Mother** by Pat Mora, illustrated by Daniel Lechon. Arte Publico Press, 1994.
- El Gallo de Bodas/The Bossy Gallito** by Lucia M. Gonzalez. Scholastic Trade, 1999.
- El Regalo de Navidad - The Christmas Gift** by Francisco Jimenez, illustrated by Claire Cotts. Houghton Mifflin Co., 2000.
- En Mi Familia/ In My Family** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1996.
- Estrellita de Oro/Little Gold Star** by Joe Hayes, illustrated by Gloria Osuna Perez and Lucia Angela Perez, Cinco Puntos Press, 2001.
- Hello Amigos!** by Tricia Brown, photographs by Fran Ortiz. Henry Holt Co., 1986.
- Iguanas en La Nieve: Y Otros Peomas de Invierno/ Iguanas in the Snow and Other Winter Poems** by Francisco X. Alarcon, illustrated by Maya Christina Gonzales. Children's Book Press, 2001.
- La Abuelita Fina y sus Sombrillas Maravillosas/ Grandma Fina and Her Wonderful Umbrellas** by Benjamin Alire Saenz, illustrated by Geronimo Garcia, Cinco Puntos Press, 1999.
- La Boda de la Ratoncita: Una Leyenda Maya (The Mouse Bridge: A Mayan Legend)** by Judith Dupre, illustrated by Fabricio Vanden Broeck. Translation by Carlos Ruvalcaba. Santillana Publishing, 1995.
- La Cancion del Geco (The Gecko's Song)** by David Kraatz, illustrated by Mauricio Luengas. Santillana Publishing, 1995.
- La Mariposa (The Butterfly)** by Francisco Jiménez, illustrated by Simon Silva. Houghton Mifflin Co., 1998.
- La Tortillería/The Tortilla Factory** by Gary Paulsen, paintings by Ruth Wright Paulsen. Harcourt Brace, 1995.
- Los Ninos Alfabeticos (Children and the Alphabet)** by Lourdes Ayala and Margarita Isona-Rodriguez, illustrated by Kathryn Shoemaker. Charlesbridge Publishing, 1995.
- Los Perros Magicos de Los Volcanes/Magic Dogs of the Volcano** by Manlio Argueta, illustrated by Elly Simmons. English translation by Stacey Ross. Children's Book Press, 1990.
- Margaret and Margarita/ Margarita y Margaret** by Lynn Reiser. Mulberry Books, 1996.
- Mi Propio Cuartito/My Very Own Room** by Amada Irma Pérez, illustrated by Maya Christina Gonzalez. Children's Book Press, 2000.
- Paco y la Bruja: Cuenta Popular Puertorriqueno (Paco and the Witch: A Puerto Rican Folktale)** by Felix Pitre, illustrated by Christy Hale. Translation by Osvaldo Blanco. Lodestar Books, 1995.
- Pelitos/Hairs** by Sandra Cisneros, illustrated by Terry Ybáñez. Translation by Liliana Valenzuela. Dragonfly, 1997.
- Qué Montón de Tamales! /Too Many Tamales** by Gary Soto, ilustrado por Ed Martinez. Traducido por Alma Flor Ada y F. Isabel Campoy. Paperstar, 1996. Translation by Alma Flor Ada and F. Isabel Campoy. Paperstar, 1996.
- Prietita y la Llorona / Prietita and the Ghost Woman** by Gloria Anzaldúa, illustrated by Christina González. Children's Book Press, 1996.
- Tomás y la Señora de la Biblioteca/Tomás and the Library Lady** by Pat Mora. Knopf, 1997.
- Ventanas Mágicas / Magic Windows** by Carmen Lomas Garza. Children's Book Press, 1999.
- Esperanza Rising** by Pam Muñoz Ryan. Scholastic, 2000.
- The Forty-Third War** by Louise Moeri. Houghton Mifflin Company, 1989.

## Grades K-4, continued

- Journey of the Sparrows** by Fran Leeper Buss with the assistance of Daisy Cubias. Lodestar Books, 1991.
- La Casa en Mango Street** by Sandra Cisneros, traducido por Elena Poniatowska. Vintage Español, 1994/1989(The House on Mango Street by Sandra Cisneros. Vintage Books, 1989.)
- Las Hermanas Aguero/The Aguero Sisters** by Cristina Garcia. Vintage Books, 1997.
- La Llamam América/América is Her Name** by Luis J. Rodriguez, illustrated by Carlos Vázquez, Curbstone Press, 1999.
- Lluvia de Oro/Rain of Gold** by Victor Villaseñor. Arte Público Press, 1992.
- Tomando Partido** by Gary Soto, ilustraciones de Felipe Ugalde. Traducción de Angel Llorente. Fondo de Cultura Económica, 1996/(Taking Sides by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1991.)
- Y No se lo Tragó la Tierra /And the Earth Did Not Devour Him** by Tomás Rivera. Translated by Evangelina Vigil-Peron. Arte Público Press, 1995.

## Grades 5-8

- A Carcajadas Yo Vuelo/Laughing Out Loud I Fly: Poems in English and Spanish** by Juan Felipe Herrera, illustrated by Karen Barbour. HarperCollins, 1998.
- Alicia Alonso: First Lady of the Ballet** by Sandra Martin Arnold. Walker and Company, 1993.
- Béisbol en Abril y Otros Historias** by Gary Soto, traducción de Tedi López Mills. Fondo de Cultura Económica, 1993./ (Baseball in April and Other Stories by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1990.)
- Béisbol en los Barrios** by Henry Horenstein. Harcourt Brace, 1997.
- Béisbol! Pioneros y Leyendas del Béisbol Latino/Béisbol! Latino Baseball Pioneers and Legends** by Jonah Winter. Lee & Low, 2002.
- Call Me Consuelo** by Ofelia Dumas Lachtman. Arte Publico Press, 1997.
- The Composition** by Antonio Skármeta, illustrated by Alfonso Ruano. Greenwood, 2000.
- Fitting In** by Anilú Bernardo. Pinata Books, 1996.
- Felita** by Nicholasa Mohr. Dial Press, 1979.
- Going Home** by Nicholasa Mohr. Dial Books for Young Readers, 1986.
- Hermanas/ Sisters** by Gary Paulsen. Gulliver Books, 1994.
- Local News** by Gary Soto. Harcourt, Brace, Jovanovich, 1993.
- Mi Hija, Mi Hijo, El Aguila, La Paloma: Un Canto Azteca/My Daughter, My Son, The Eagle, The Dove: An Aztec Chant** by Ana Castillo, illustrated by S. Guevara. Dutton, 2000.
- Momentos Mágicos/Magic Moments** by Olga Loya. Translation by Carmen Lizardi-Rivera. August House Publishing, 1997.
- Platero y Yo/Platero and I** by Juan Ramon Jimenez, illustrated by Antonio Frasconi. Selected, translated and adapted from the Spanish by Myra Cohn Livingston and Joseph F. Dominguez. Clarion Books, 1994.
- The Secret of Two Brothers** Irene Beltrán Hernández. Arte Público Press, 1995.

## Grades 9 and Up

- Bailando en Silencio: Escenas de una Niñez Puertorriqueña/Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood** by Judith Ortiz Cofer. Translated by Elena Olazagasti-Segovia. Pinata Books, 1991.
- Bendíceme, Última** by Rudolfo Anaya. Translated by Alicia Smithers. Warner Books, 1994./(Bless Me, Ultima by Rudolfo Anaya. Prentice Hall, 1995.)
- Cajas de Carton** by Francisco Jimenez. Houghton Mifflin College, 2000./(The Circuit: Stories from the Life of a Migrant Child by Francisco Jimenez. Houghton Mifflin Company, 1999.)
- Cien Años de Soledad** by Gabriel García Márquez. Diana, 1994/(One Hundred Years of Solitude by Gabriel García Márquez. Translated by Gregory Rabassa. Harper Perennial, 1998.)
- Cómo Agua Para Chocolate/Like Water for Chocolate** by Laura Esquivel. Anchor Books, 2001.
- Cruzando el Pacífico** by Gary Soto, ilustraciones de Felipe Ugalde, traducción de Carmen Corona del Conde. Fondo de Cultura Económica, 1997/(Pacific Crossing by Gary Soto. Harcourt Brace Jovanovich, 1992.)
- Cuando era Puertorriquena (When I Was Puerto Rican)** by Esmerelda Santiago. Vintage Books, 1994.
- El Año Que Viene Estamos en Cuba (Next Year in Cuba)** by Gustavo Pérez Firmat. Arte Público Press, 1997.
- El Loro en el Horno: Mi Vida** by Víctor Martínez. Noguera y Caralt, 1996/(Parrot in the Oven: My Life by Victor Martinez. HarperTrophy, reprint, 1998.)